

Il Pitschen Prinzi

In classicher da la litteratura mundiala che pledenta tant uffants sco er creschids

■ «Il Pitschen Prinzi» (titel original: «Le Petit Prince») è in raquint da l'autur franzos Antoine de Saint-Exupéry (1900-1944). L'ovra ch'è cumparida l'onn 1943 cumpiglia er numerusas illustraziuns che derivan da l'autur sez. «Il Pitschen Prinzi» è tant in cudesch per uffants sco er ina paraula moderna per creschids. Il text sa lascha numnadamain leger sin differentas modas e manieras – sco raquint fabulus, sco spievel dal pensar moral e da l'enconuschientscha dal mund da l'autur, ma er sco ovra plain simbolica ed allusius politicas e religiusas. Che l'istorgia è uschè simpla ed en il medem mument uschè complexa declera bain er il success mundial dal «Pitschen Prinzi»: en fin oz è il cudesch vegni translata en varga 180 linguas e dialects. Ad ediziuns rumantschas en divers idioms è suandada il 2005 la versiun en rumantsch grischun; quella ha furmà la basa per la versiun auditiva dal cudesch ch'è cumparida il 2014 sin dus discs compacts. Ultra da quai è vegnidas elavuradas tar il «Pitschen Prinzi» 38 unitads didacticas. «Chattà» preschenta il cuntegn dal cudesch cun resumar curtmain mintga chapitel.

Il narratur fa l'enconuschientscha dal Pitschen Prinzi

I. Il narratur raquinta d'avair dissegna sco uffant da sis onns ina boa che digeriva in elefant. Ma mussond quest dissegna als creschids, eran quels adina da l'avis ch'el haja dissegna in chapè. Pir cun far in segund dissegna che mussava l'intern da la boa èn ils creschids stads buns da chapir. Ed els han manegia da laschar la detta dal malegiar e da s'occupar da chaussas seriusas. Uschia ha il narratur emprendi in auter mastergn, numnadamain da pilotar aviuns.

II. Entant ch'el è s'adattà exteriuramain al mund dals creschids, ha il narratur mantegnì en ses intern ses esser uffantil. Ma pir avant sis onns, tar in atterrament d'urgenza en la Sahara, duava el scuntrar insatgi ch'era bun d'al chapir e d'al suandar en quest mund plain mirveglias e fantasia. Empruvond da reparar il motor milli miglias davent da tutta civilisaziun ed equipà cun aua be per ogt dis, ha il narratur tuttena vis a s'avischar in pitschen umet ch'al ha supplitgà da dissegnar ina nursa. Ma nagina n'era buna d'al cuntentar, ina era memia malsaua, l'autra memia veglia... La finala ha il narratur malegià ina chista e ditg che la nursa sa chattava in quella; ed ussa è l'umet stà cuntent. «Uschia hai jau fatg l'enconuschientscha dal Pitschen Prinzi.»

III. Plaunsieu vegn il narratur a savair dapli dal Pitschen Prinzi: Che quel deriva d'in auter planet e che tut è la be fitg pitschen.

IV. Il narratur suppona ch'i sa tracta tar il planet dal Pitschen Prinzi da l'asteroid B 612. Quel è vegni scuvert d'in astronom tirc l'onn 1909; ma ins al ha pir prendi serius, cura ch'el ha preschenta intgins onns pli tard sia scuverta en vestgadira dal vest. E qua sa mussa puspè il pensar dals creschids ch'è fixà sin chaussas exteriuras, sin convenziuns e sin cifras. Il Pitschen Prinzi n'era però betg uschia, e per betg emblidar el, uschia cuntinuescha il narratur, veglia el raquintar questas regurdanzas.

V. Il terz di raquinta il Pitschen Prinzi dals baobabs che creschan sin ses planet. Cura che quels èn pitschens n'als pon ins strusch distinguer dals rosers. Ma uschepert ch'ins vesa ch'i sa tracta d'ina nauscha planta, ston ins strair ora il chatsch, uschiglio perforan las ragischs il planet e

siglientan quel. Ed il Pitschen Prinzi raquinta d'in planet nua che viveva in smar-schun che n'aveva betg la disciplina da nettegiar ses planet; ed el supplitgescha il narratur da dissegnar co che trais baobabs avevan stenschentà quest asteroid.

VI. Il quart di vul il Pitschen Prinzi vesair ina rendida dal sulegl. Ma sin la Terra na va quai betg uschè simpel sco sin ses planet pitschnin: là dovra el be muventar in pau la sutga e gia vesa el la proxima rendida dal sulegl. «In di hai jau vis quarantaquatter rendidas dal sulegl! Sas... cura ch'ins è propi trist, guard'ins gugent co ch'il sulegl va giu.»

VII. Il Pitschen Prinzi sa dumonda sche la nursa ch'el vul prender cun sai pudess forsa magliar sia flur. El sez pensa da na, damai che quella saja munida cun spinas; ma il narratur, fatschentà cun ses motor, al di in pau grit che nursas maglian er flurs cun spinas e fa sco sche quai na fiss betg propi impurtant. Il Pitschen Prinzi però respunda: «Sch'insatgi ha gugent ina flur ch'i dat mo ina giada sin tut ils milliuns e milliuns stailas, lura basta quai per ch'el saja ventiraivel cura ch'el guarda sin ella. El po dir: «Mia flur è là insanua...» Ma sche la nursa maglia la flur, lura è quai per el sco sche tut las stailas sa stizzassan andegamain!»

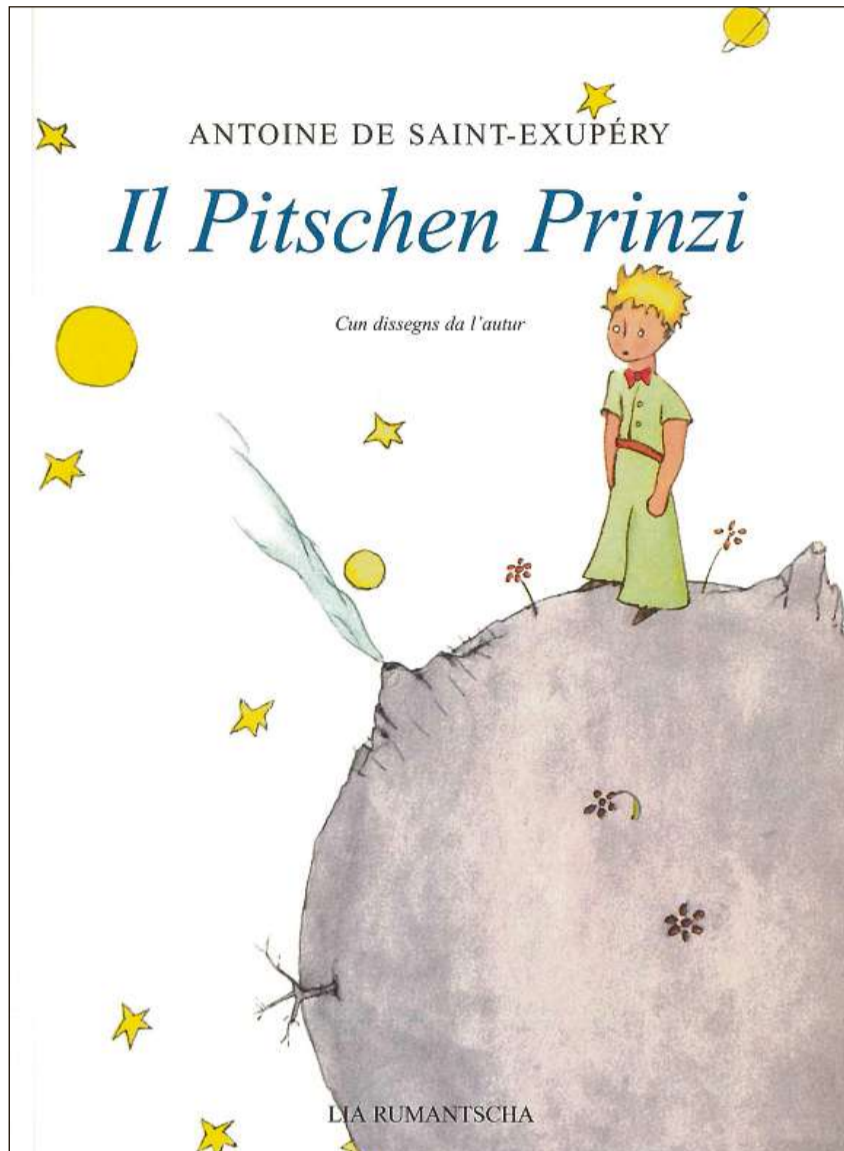
VIII. Il Pitschen Prinzi raquinta dapli da questa flur. Tut las autras flurs sin ses planet eran plitost simplas; ma questa qua era sgulada natiers d'in auter planet ed era insatge tut spezial. Il Pitschen Prinzi è stà intgantà ed ha empruvà d'ademplier a la flur tut ils giavischs, cumbain che quella era loscha, pretensiusa e cumplitgada. Ma ussa, guardond enavos, la giuditgescha il Pitschen Prinzi in pau auter: «Jau l'avess stuì giuditgar tenor ses fats e betg tenor ses plects. Ella ma regalava sia bun'odor e sia glischur. Jau n'avess mai dastgà fugir! Jau avess stuì sentir ch'ella m'aveva gugent e ch'ella zuppentava quai davos ses povers rampigns.»

IX. Sin il planet dal Pitschen Prinzi hai er trais vulcans, in stiz e dus activs; quests ultims èn pratics per stgaurar l'ensolver. Ina giada ch'il Pitschen Prinzi era sa decidì da partir, ha el stratg ora la davosa giada ils chatschs da baobabs e nettegià ils vulcans. Alura ha el prendi cumia da la flur. Quella ha confessà d'al amar ed è sa perstgisada per ses cumportament; ma er el saja stà tgurg. Ed ussa ch'el saja sa decidì da partir, duaja el ir. Per sia fugia è il Pitschen Prinzi sa profità d'in sgol d'utschels selvadis.

D'in asteroid a l'auter

X. Suentar la partenza da ses planet ha il Pitschen Prinzi visità in suenter l'auter ils asteroids 325 fin 330. Sin l'emprim viveva in monarc absolut. Quel è stà cuntent da vesair in subdit ed ha dà cumonds al Pitschen Prinzi. Ma be raschunavels. El ha schizunt proponì da far dad el ses minister da giustia u ses ambassadur. Ma il Pitschen Prinzi ha vuli partir.

XI. Sin il segund planet viveva in vanitus. Quel ha vuli ch'il Pitschen Prinzi sbatschia en ses mauns ed ha sinaquai auzà ses chapè. «M'admiras ti propi fitg?», ha el dumandà il Pitschen Prinzi. «Tge vul quai dir «admirar?» «Admirar vul dir reconuscher



Il cudesch franzos è cumpari oriundamain a New York, nua che l'autur sa chattava en l'exil.

che jau sun l'um il pli bel, il pli bain vestgi, il pli ritg ed il pli intelligent dal planet.» «Ma ti es sulet sin tes planet... Ils creschids èn propi curios», ha il Pitschen Prinzi ditg a sazez ed ha cuntinua ses viadi.

XII. Il proxim planet era abità d'in bavad. Sin la dumonda dal Pitschen Prinzi daco ch'el baivia ha el respondi: Per emblidar ch'el sa vargugnia perquai ch'el baivia.

XIII. Il quart planet era quel da l'um d'affars. El dumbrava gia dapi blers onns las stailas al firmament e n'aveva insumma betg gugent sch'el vegniva disturbà. «E tge fas cun ellas?», ha dumandà il Pitschen Prinzi. «Jau las administresch. Jau las dumbrel e turn a dumbrar», ha ditg l'um d'affars. «Quai è grev. Ma jau sun in um serius!»

XIV. Il tschintgavel planet era il pli pitschen da tuts. Sin quel avevi gist piazza avunda per ina laterna e per in envidalaternas. Avant onns, uschia ha quel raquintà, envidava el la laterna la saira e la stizzava la damaun ed il rest dal di aveva el liber. Ma lura ha il planet cumenzà a girar pli spert ed il cumond è restà il medem. Ussa envida e stizza el la laterna mintga minuta.

XV. Sin il sisavel planet viveva in geograf. Quel nudava tut las muntognas, deserts, mars e citads en in grond cudesch. Ma el na gieva betg sez a guardar: «Il geograf è memia impurtant per ir a spass. El na banduna betg ses biro. El retschaiva dentant ils perscrutaders.» Uschia du-

monda el er il Pitschen Prinzi da descriver ses planet. Cura che quel raquinta da sia flur, di il geograf che quella saja passegera e n'interesseschia perquai betg ils geografs. Che sia flur saja en privel da svanir proximamain ha rendì il Pitschen Prinzi pensiv. Sin proposta dal geograf sa decidà el dad ir a visitar la Terra, quella haja in bun num.

Il Pitschen Prinzi scuvera la Terra

XVI. Il settavel planet è pia stà la Terra. I dat là tschientedindesch retgs, setmilli geografs, novtschientmilli umens d'affars, set milliuns e mez bavaders, traitschientedindesch milliuns vanitus, vul dir circa duas milliardas creschids. Ed avant ch'ins ha inventà la glisch electrica duvravi sin tut ils continents in'entira armada d'envidalaternas.

XVII. Cumbain ch'i dat blers umans sin la Terra, occupan els fitg pauc spazi: Ins pudess stagnar ensem l'entira umanità sin la pli pitschna insla dal Pacific. Là nua ch'il Pitschen Prinzi è sa tschentà avevi be sablun e nagins umans. El è fruntà sin ina serp ch'ha ditg ch'els sajan en l'Africa. Ella saja bain pitschna e satiglia, ma pli pusanta ch'in retg, ha cuntinua la serp. «Jau ta poss gidar in di, sche ti laschas enrescher memia fitg per tes planet.»

XVIII. Traversond il desert ha il Pitschen Prinzi be entupà ina fluretta da pauc. El ha dumandà quella nua che sa chattan ils umans. «Ins na sa mai nua ch'els èn da chattar», ha quella respondi. «Els van cun il vent. Els n'han naginas ragischs, e quai n'è betg bun.»

XIX. Il Pitschen Prinzi è raivì sin in'auta muntogna, pensond da survesair davent da là l'entir planet. Ma el ha be vis auters pizs. E l'eco ha repetì tut quai ch'el scheva. «Tge curios planet», ha il Pitschen Prinzi pensà. «El è tut setg, tut giz e tut salà. Ed ils umans n'han nagina fantasia. Els repetan quai ch'ins di ad els...»

XX. Suentar esser chaminà ditg tras il sablun, sur gripa e tras la naiv, ha il Pitschen Prinzi la finala chattà ina via. Quella al ha manà en in curtin plain rosas che sumegliavan tuttas la sia. Qua è el daventà trist. El aveva pensà da posseder ina flur singulara; ma qua devi millis dad ellas e ses vulcans eran plitost pitschens en congual

cun las muntognas sin la Terra... Il Pitschen Prinzi è sa mess giu en l'erva ed ha cumenzà a cridar.

XXI. Alura è il Pitschen Prinzi fruntà sin la vulp. Quella al ha dumandà da daverar amis, e per far quai, la stoppia el domestica. Il Pitschen Prinzi ha cumenzà a chapir. Ed el è returnà tar las flurs per far cler a quellas ed a sazez che sia flur saja tuttina unica, perquai ch'el haja creà lioms tar quella. Returnà tar la vulp tradescha quella ad el ses misteri: «Ins vesa bain mo cun il cor. L'essenzial na ves'ins betg cun ils eglis.»

XXII. Il Pitschen Prinzi è arrivà tar il guardiastgomias che spedescha ils trens en tuttas direziuns. Ils umans na sajan mai cuntents là nua ch'els sajan, perquai gijjan els l'entir temp en viadi, e quai senza savair propi tge ch'els tschertgan. «Be ils uffants san tge ch'els tschertgan», ha ditg il Pitschen Prinzi. «Els passentan temps a la lunga cun ina poppa da sdratscha e quella daventa fitg impurtanta per els.»

XXIII. Sco proxim ha il Pitschen Prinzi scuvert in martgadant da pirlas che dostan la said: sch'ins tragutta ina ad emna n'han ins betg pli basegn da baiver. E tge fan ins cun las tschuncantrais minutas ch'ins gudogna uschia ad emna? «Sche jau avess tschuncantrais minutas danvanz», ha ditg il Pitschen Prinzi, «chaminass jau plaun plaunet vers ina funtauna...»

Ils ultims dis en il desert

XXIV. Igl è arrivà l'otgavel di da la panna en il desert ed il narratur baiva ils davos d'guts da sia provisiun dad aua. Els èn sa mess ensemen sin la tschertga d'ina funtauna. «Quai che fa il desert pli bel», ha ditg il Pitschen Prinzi, «è ch'el zuppenta insanua ina funtauna...» La notg ha il narratur purtà il Pitschen Prinzi e l'autra damaun èn els propi fruntads sin ina funtauna.

XXV. La funtauna n'era betg sco quellas ch'ins chatta uschiglio en la Sahara. Ed er l'aua era tut speziala: «Quai era sco ina festa. Quest'aua era tut insatge auter ch'ina vivonda. Ella era naschida cun chaminar sut las stailas, cun il chant dal turn ed il sforz da mia bratscha.» Ed il Pitschen Prinzi ha remartgà: «Ils umans pudessan chattar quai ch'els tschertgan en ina suletta rosa u en in zic aua.»

XXVI. Igl era uss precis in onn ch'il Pitschen Prinzi era crudà sin la Terra. Sia staila sa chattava puspè sur il medem lieu. Il narratur è vegni da reparar ses aviun ed ussa vul el spender il Pitschen Prinzi da la morsa da la serp. Ma quel di d'al laschar ir, el na possia betg prender cun sai ses corp sin ses planet; el na vegnia betg ad esser mort, mabain a guardar da sia flur e da la nursa cun il buccarè. E sch'els dus guardian las stailas, vegnian els adina a sa regurdar in da l'auter. La notg s'allontanescha il Pitschen Prinzi e suenter la morsa da la serp croda el en il sablun.

XXVII. L'autra damaun n'è il corp betg pli stà da chattar en il sablun. Il Pitschen Prinzi era bain returnà sin ses planet. Ma il narratur aveva emblidà da dissegnar la tschinta da tgirom per il buccarè. Ed ussa sa dumonda el sche la nursa haja bain maglià la flur? «Quai è in grond misteri. Per vus ch'avais era gugent il Pitschen Prinzi e per mai sa mida tut en l'univers, sch'ina nursa che nus n'enconuschain betg ha forsa maglià insanua, ins na sa betg nua, u forsa era betg maglià, ina rosa... Guardai il tschiel. As dumandai: Ha la nursa maglià la flur u betg? E vus vegnis a vesair co che tut sa mida...»

La preschentaaziun:

Antoine de Saint-Exupéry. Il Pitschen Prinzi. Cuir 2005.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?id=1338&hiid=241
www.chatta.ch



La vulp tradescha al Pitschen Prinzi ses misteri: «Ins vesa bain mo cun il cor. L'essenzial na ves'ins betg cun ils eglis.»

